

4456

РУССКО-АНГЛІЙСКІЕ  
РАЗГОВОРЫ.

RUSSIAN AND ENGLISH  
PHRASE BOOK;

SPECIALLY ADAPTED FOR THE

USE OF TRADERS, TRAVELERS AND TEACHERS.

BY AGAPIUS HONCHARENKO.



SAN FRANCISCO:  
A. ROMAN & COMPANY,

17 MERCER STREET, NEW YORK.

1868.

## NEW BOOKS

PUBLISHED BY

A. ROMAN & COMPANY,

BOOKSELLERS, PUBLISHERS AND STATIONERS,

417 and 419 Montgomery Street, San Francisco;

*The Bancroft Library*

No. 4456.

MAY WENTWORTH'S FAIRY TALES FROM GOLD LAND. The scenes of most of these Tales are laid in California. A handsome 16mo. Illustrated.....	1 00
LEGAL TITLES TO MINING CLAIMS AND WATER RIGHTS IN CALIFORNIA. By Gregory Yale, Counselor at Law. 8vo., sheep.....	7 50
SULPHURETS. What they are, how Concentrated, how Assayed, and how Worked, with a chapter on the Blow-Pipe Assay of Minerals. By Wm. Barstow, M. D. 12mo., cloth.....	1 00
DISTILLATION, BREWING AND MALTING. By J. McCulloch. 12mo., cloth.....	1 00
THE FINANCIAL ECONOMY OF THE UNITED STATES. By J. Alexander Ferris, A. M. 12mo., cloth.....	1 50
TENNENT'S NAUTICAL ALMANAC FOR THE PACIFIC COAST. Paper .....	50

Our publications are for sale by booksellers generally, and sent post-paid on receipt of price by

A. ROMAN & CO.

РУССКО-АНГЛІЙСКІЕ  
РАЗГОВОРЫ.

---

RUSSIAN AND ENGLISH  
PHRASE BOOK,

SPECIALLY ADAPTED FOR THE

USE OF TRADERS, TRAVELERS AND TEACHERS.

By AGAPIUS HONCHARENKO.



SAN FRANCISCO:  
A. ROMAN & COMPANY,

17 MERCER STREET, NEW YORK.

1868.

PG2121

2

HG

X

---

Entered according to Act of Congress in the year 1868,

By A. ROMAN AND COMPANY,

In the Clerk's office of the District Court of the United States for  
the District of California.

---

---

PRINTED BY CUBERY & CO.  
736 Market Street.

---

STEREOTYPED BY FAULKNER & SON,  
411 Clay Street.

## PREFACE.

---

Our relations with the coasts of Asiatic Russia are but just commenced, and must grow to be more and more important with every year; and for every purpose of amity and commerce a knowledge of the Russian language must be of the greatest advantage to the Americans of the Pacific Coast.

The Russian language is easy, and full of delicate and rich forms. The literature has already many noble works to boast of, and its future is full of promise. To assist in spreading the knowledge of this tongue we have established the first Russian press ever set up in America. Our work may be considered as the commencement of an intimate union with Siberia, that land of undeveloped riches; and for its practical value in business and social life we respectfully submit our volume to the intelligent public.

THE AUTHOR.

SAN FRANCISCO, March, 1868

## Предисловіе.

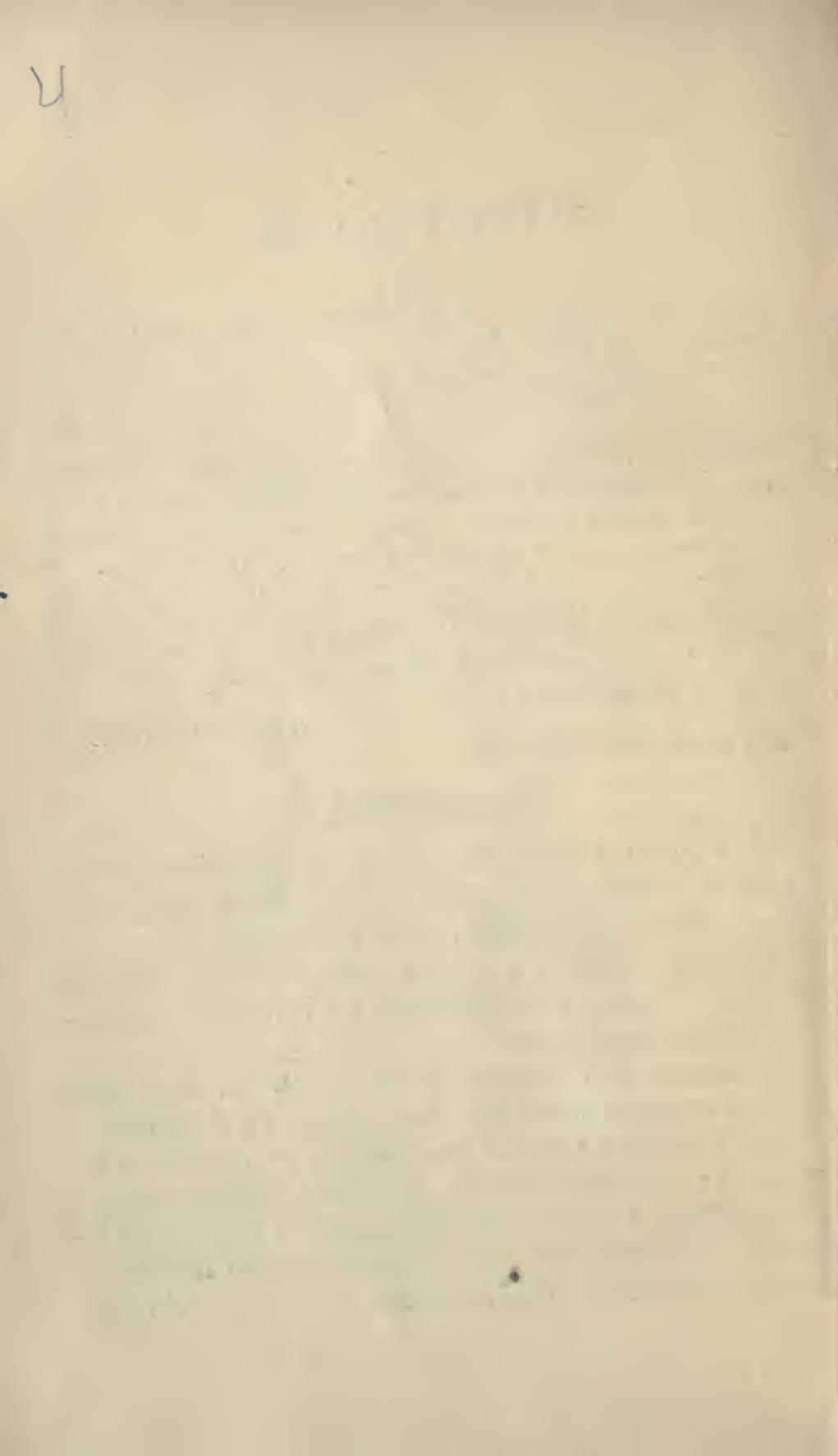
Моя сильная вѣра, въ грядущую судьбу—единодушной работы—Сибиряка и Американца, побудили поставить здѣсь первый русскій станокъ.

Русскій языкъ и русская литература, по своей возвышенности, равносильны съ другими цивилизованными народами.

Сознавая это, считаю необходимымъ, положить начало преподаванія русского языка въ Америкѣ.

Для сего дѣлаемъ сіе изданіе, въ которомъ напечатаемъ: русскую азбуку, сокращенную русскую грамматику, и разговоры ежедневной жизни. Надѣясь доставить публикѣ, существенную пользу въ международныхъ отношеніяхъ.

Агапій.



# INDEX.

---

	PAGE.
RUSSIAN GRAMMAR.....	7
RUSSIAN AND ENGLISH DIALOGUES—	
The weather and the seasons.....	17
Spring, Summer, Autumn, Winter .....	19
Time.....	21
Months and the days of the week.....	23
The age.....	24
Getting up.....	26
Dress.....	27
Going to bed .....	30
The human race.....	31
Health.....	35
Breakfast.....	38
Dinner.....	41
Supper .....	44
The house.....	48
A visit.....	51
The garden.....	52
The country.....	55
Traveling.....	59
The school.....	64
Writing .....	66
The bookseller .....	69
Commerce .....	71
Phrases in common use.....	76

Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

# RUSSIAN GRAMMAR.

## Alphabet of the Russian Language.

The Russian alphabet consists of thirty-five letters :—

## PRONUNCIATION.

In Russian, there are eleven vowels, viz : а, е, и, і, о, у, ы, Ѳ, ә, ю, я.

<i>a</i> , as . . . . .	in father ;
<i>e</i> , as . . . . .	in yet ;
<i>u</i> , as . . . . .	in me ;
<i>i</i> , as . . . . .	in me ;
<i>o</i> , as . . . . .	in not ;
<i>y</i> , as . . . . .	in boot ;
<i>ы</i> , as . . . . .	in squib ;
<i>и</i> , as . . . . .	in yet (soft) ;
<i>ә</i> , as . . . . .	in yet (strong) ;
<i>ю</i> , as . . . . .	in mute ;
<i>я</i> , as . . . . .	in <i>yam</i> .

Three semi-vowels, viz : й, Ѣ, ъ.

*й*, as *e*, in *me*, uttered with impulse, after intervening pause.

*ъ*, makes consonant before *it*, end harsh.

*ъ*, makes consonant before *it*, end soft.

Twenty one consonants, viz : б, в, г, д, ж, з,  
к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, ѿ, ѿ.

ба, бе, би, бі, бо, бу, бы, бѣ, бә, бю, бя.

баба, беру, бить, быть, бобы, бѣда, буду

ва, ве, ви, ві, во, ву, вы, вѣ, вә, вю, вя.

ваша, веселіе, высокій, воскресеніе, вѣра, вюга.  
 га, ге, ги, го, гу, га, гу.  
 Гагаринъ, государь, гусь, господство.  
 да, де, ди, ді, до, ду, дѣ, лю, дя.  
 даю, держу, дири, домъ, душа, дышу, дядюшка.  
 ма, ме, ми, мі, мо, му, мѣ, мю, мя.  
 маменька, меня, милосердіе, міръ, мудрость.  
 па, пе, пи, по, пѣ, пя.  
 папа, Петръ, пиво, піонеръ, попъ, пѣна.  
 та, те, ти, то, ту, ты, тѣ, тя.  
 Татаринъ, темя, титулъ, торговля, тюрма.  
 та, те, ти, то, ту, ты, ти, тя.  
 тебя, торговля, Турокъ, тляжба.  
 ща, ще, щи, що, щу, щѣ.  
 шастіе, щитать, щолкать, щетина.  
 ча, че, чи, чо, чу, чѣ.  
 чародѣй, человѣкъ, читать, чудакъ.  
 ца, це, ци, цо, цу, ця.  
 Царь, церковь, цыганъ, цѣлый.

---

## REMARKS.

The exact sound of the letters can be obtained only from the living teacher, and by repeating after him. A few lessons would, however, prove

sufficient for an apt scholar to enable him to overcome all the difficulties of Russian pronunciation.

---

## PARTS OF SPEECH.

There are *nine* parts of speech:

1. The Noun (*Имя Существительное*).
2. Adjective (*Имя Прилагательное*).
3. Pronoun (*Мѣстоименіе*).
4. Numerals (*Имя Числительное*).
5. Verb (*Глаголъ*).
6. Preposition (*Предлогъ*).
7. Adverb (*Нарѣчие*).
8. Conjunction (*Союзъ*).
9. Interjection (*Междометіе*).

### I. N O U N S .

Nouns have : Gender, Number and Case.

**GENDER.**—There are *three* genders, which are distinguished by the noun termination.

*Masculine.* All nouns ending in—**ъ**, **й**, **ь**, are masculine, as : **человѣкъ**, **Андрей**, **Царь**.

*Feminine.* All nouns ending in—**а**, **я**, **ь**, are feminine, as : **жена**, **змѣя**, **воинъ**.

*Neuter.* All nouns ending in—*o*, *e*, *я*, are neuter, as : *село, поле, имя*.

*NUMBER.* Nouns have *two* numbers, Singular and Plural, distinguished by their terminations.

*CASE.* There are *seven* cases, distinguished by their terminations. The Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative, Ablative and Prepositional Objective.

Nouns the names of animate objects form their Genitive and Accusative alike, and nouns the names of inanimate objects, form their Accusative like the Nominative in both numbers.

In the declination of names, the Vocative and the Nominative are alike, except names of persons, titles, and the direct address, which end in—*o*, *e*, *и*, as: *Дѣво Маріе, Сыне Божій, Христе, Боже*.

## DECLINATION TABLE.

MASCULINE.			FEMININE.			NEUTER.		
SINGULAR.			SINGULAR.			SINGULAR.		
N.	ъ	и	а	я	б	о	е	и
G.	а	я	ы	и	и	а	я	и
D.	у	ю	ѣ	ѣ	и	у	ю	и
Ac.	ъ, а	и, я	у	ю	ъ	о	е	я
Ab.	омъ	смъ	ою, ой	ею, ей	ю	омъ	емъ	менемъ
P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	ѣ	и
PLURAL.			PLURAL.			PLURAL.		
N.	ы	и	и	ы	и	а	я	и
G.	овъ	евъ	еї	ѣ	ї	ѣ	ѣ	и
D.	амъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	амъ
Ac.	ы, овъ	и, евъ	и, еї	и, ѣ	и	а	я	и
Ab.	ами	ими	ами	ими	и	аки	ими	аки
P.	ахъ	яхъ	ахъ	яхъ	и	ахъ	яхъ	и

Sin. N. & V. **человѣкъ**, man. G. **человѣка**, of man.  
 D. **человѣку**, to man. Acc. **человѣка**, man.  
 Ab. **человѣкомъ**, man. P. **о человѣкѣ**, man.  
 Plur. N. & V. **люди**, men. G. **людей**, of men.  
 D. **людямъ**, to men. Acc. **людей**, men.  
 Ab. **людьми**, men. P. **о людяхъ**, men.

The Nominative and Vocative correspond with the English Nominative, the Genitive with the English Possessive, the Accusative with the English Objective after a verb, and the Dative, Ablative and Prepositional Objective with the English Objective after a preposition.

## II. ADJECTIVE.

Adjectives always precede nouns, and agree with the nouns, to which they are joined, in gender, number and case.

Adjectives admit of comparison, and have *three* degrees, Positive, Comparative and Superlative, distinguished by a syllable termination in the regular form of comparison. The terminations are, as follows:—Pos. **богатый**, reach. Com. **богаче**. Sup. **богатѣйшій**. **Ветхій**, old; **ветше**; **ветшайшій**.

## EXAMPLE OF DECLINATION.

## SINGULAR.

## MASCULINE.

N.	Добрый good	добрая	доброе
G.	доброго	доброй	доброго
D.	доброму	доброй	доброму
Ac.	добрый—аго	добрую	доброе
Ab.	добрымъ	добрюю	добрымъ
P.	добромъ	доброй	добромъ

## PLURAL.

N.	добрые	добрья	добрья
G.	добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ
D.	добрымъ	добрымъ	добрымъ
Ac.	добрые—ыхъ	добрья--ыхъ	добрья
Ab.	добрими	добрими	добрими
P.	добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ

---

III. PRONOUN.

All pronouns are divided into *eight* principal classes: Personal, Reflexive, Possessive, Demonstrative, Interrogative, Indefinite, Relative and Definite. Pronouns are again divided, according to their signification and form, into Substantive and Adjective.

Substantive personal pronouns : Sing. N. Я, I.  
 G. **меня**, of me. D. **мнѣ**, to me. Acc. **меня**, me.  
 Ab. **мною**, me. P. **обо мнѣ**. Plur. N. мы, we.  
 G. **насъ**, of us. D. **намъ**, to us. Acc. **насъ**, us.  
 Ab. **нами**, us. P. **о насъ**, us.

---

#### IV. NUMERALS.

They are divided into *four* classes, viz : Cardinals, Ordinals, Multiples and Fractionals.

Numerals, like pronouns, are divided, according to their signification and form, into Substantive and Adjective numerals.

---

#### V. VERB.

Verbs are divided into the following classes :— Active, Passive, Middle or Reflexive, Neuter-Reflexive and Neuter. They have two forms of Conjugation : Regular and Irregular.

REGULAR.—Infinitive : **Наполнять**, to fill. Indicative mood—Present tense: Я наполняю, I fill ; ты наполняешь, thou fillest ; онъ наполняетъ, he fills ; мы наполняемъ, we fill ; вы наполняете, you fill ; они наполняютъ, they fill. Imperfect tense:

Я наполнялъ, I filled. Future tense: Я буду наполнять, I will fill. Imperative tense: Наполняй, fill. Present participle: Наполняющій and наполняя, filling. Perfect participle: Наполненъ and наполнившій, filled.

This brief sketch of the Russian Grammar prepared by the AUTHOR, is to show the American scholar, that the language is quite easy. Scholars in reading Russian dialogues will perceive the delicacy and richness of the language.

## RUSSIAN AND ENGLISH DIALOGUES.

---

### THE WEATHER AND THE SEASONS.

It rains.	We shall have rain.
Дождь идетъ.	Будеть дождь.
Dojd edat.	Budet dojd.
It rains fast.	I am quite wet.
Идетъ сильный дождь.	Я обмокъ.
Edat selnee dojd.	Ia obmok.
I am completely drenched.	It is windy.
Я весь промокъ.	Вѣтreno.
Ia ves promok.	Vietreno.
It has left off raining.	The wind is getting up.
Дождь прошелъ.	Вѣтеръ поднимается.
Dojd proshel.	Vieter podnimaetsia.
The wind blows high	The wind has changed.
Вѣтеръ силенъ.	Вѣтеръ перемѣнился.
Vieter selen.	Vieter peremenelsia.
A dreadful snow-storm.	A chiling blast.
Ужасная вьюга.	Самый холодный вѣтеръ.
Uzasnaia wiuga.	Samee choldnee vieter.

Snow-drift.	A sharp, bleak north-wind.
Метель, метелица.	Рѣзкій сѣверный вѣтеръ.
Metel, meteletsa.	Riezkee severnec vieter.
The dust is flying very much.	Dew is falling.
Пыльно.	Падаетъ роса.
Pelno.	Padaet rosa.
It snows.	The snow is melting away.
Снѣгъ идетъ.	Снѣгъ таетъ.
Sneg edet.	Sneg taet.
It is hot.	It is bitterly cold to-day.
Жарко.	Очень холодно сегодня.
Zarko.	Ochen cholodno segodnia.
I feel warm.	I am cold.
Миѣ жарко.	Миѣ холодно, я озябъ.
Mnie zarko.	Mnie-cholodno, ia oziab.
The heat is insupportable.	The sun is burning, scorching.
Жаръ неспосенъ.	Солнце жжетъ, печетъ.
Zar nesnoseb.	Solntze zjet, pechet.
The atmosphere is hazy.	The thunder rolls.
Воздухъ туманенъ.	Громъ гремитъ
Vozduch tumanen.	Grom gremet.

Oh, how hot it is.	A thunderbolt has fallen.
Ахъ, какъ жарко.	Молнія ударила.
Ah, kak zjarko.	Molnea udarila.
The weather is stormy.	The thunderstorm has ceased.
Бурно.	Гроза прошла.
Burno.	Groza proshla.

---

## SPRING, SUMMER, AUTUMN, WINTER.

The trees begin to be decked with leaves and blossoms.	The country-people are going again about their agricultural labors.
Деревья покрываются листьями и цветами.	Земледѣльцы принимаются опять за свою полевую работу.
Derevia pokrevaiutsia les-tiame-e plodame.	Zemledielci prinimaiutsia opiat za svoiu polevuiu rabotu.
The trees have borne much fruit.	The gardens are perfumed with the fragrancy of flowers
Деревья принесли много плодовъ.	Сады наполнены запахомъ цветовъ.
Derevia prenesle mnogo plodow.	Sade napolnane zapachame tcvietow.

The crop will be plentiful.	The days are very short.
Жатва будетъ богата.	Дни очень коротки.
Jatva budet bogata.	Dne ochen korotke.
The grapes have failed.	The trees are covered with rime.
Виноградъ не уродился.	Деревья покрыты ишеемъ.
Venograd ne urodelsia.	Derevia pokrete enaem.
The wine will be dear.	Winter draws near, is at hand.
Вино будетъ дорого.	Наступаетъ зима.
Veno budet dorogo.	Nastupaet zema.
It freezes.	One can slide without danger.
Морозитъ.	Можно кататься по льду.
Morozet.	Mozno katatsia po ldu.
It freezes very hard.	My nose is frost-bitten.
Трескучій морозъ.	Я себѣ озноилъ нось.
Traskuchee moroz.	Ya sebie oznobel nos.
The river is frozen over.	The heat is increasing.
Рѣка стала.	Теплота увеличивается.
Rieka stala.	Teplota uvelechevaetsia.
Warm yourself.	I am extremely sensible to cold.
Погрѣйтесь.	Я чрезвычайно забокъ.
Pogreetses.	Ya chrezuichaeno zyabok.
I am quite stiff, benumbed with cold.	In Russia one can scarcely do without a fur-cloak.

**Я** вѣсъ оцѣпенѣлъ    Въ Россіи не можно обойтись безъ шубы.

Ya ves ociepeniel ot W Rossee ne mozjno obocetes bez shube.

It is well sitting near the fire-side. An inundation is apprehended.

**Пріятно** грѣтъся у огня. Боятся наводненія.

Preyatno hretsia u ognia. Boiatsya navodneniya.

Thus far, we have given in English words, the exact pronunciation of the Russian. But we think it no longer necessary to write out the pronunciation, as the English scholar, can by spending three hours with a Russian, learn the pronunciation correctly, which with the few pages already written, will give all necessary instruction.

#### T I M E .

The sun rises.

It is quite dark.

**Солнце** восходитъ.

Все темно.

It is day-light.

The moon rose.

Свѣтло.

Мѣсяцъ поднимается.

It will soon be night.	The moon shines.
Скоро настанетъ ночь.	Луна свѣтитъ.
The sun is setting.	Half-moon.
Солнце заходитъ.	Полумѣсячіе.
It is night.	The day after to morrow.
Теперь (ужь) ночь.	По слѣдніи завтра.
In the evening, in the night.	The other day.
Вечеромъ, ночью.	Не давно.
A month hence.	Every day.
Черезъ мѣсяцъ.	Всякой день.
Half a year ago.	Every other day.
Полгода тому назадъ.	На другой день.
What is the day of the month ?	To morrow will be a holy-day.
Которое число сего-дня ?	Завтра будетъ праздничный день.
The seventh.	Instantly.
Седьмое.	Сей часъ, тотчасъ.
Last year.	To day is my birth-day.
Въ прошедшемъ году.	Я сегодня имянинникъ.
Every minute.	My birth-day.
Каждую минуту.	День моего рождения.

## MONTHS.

January.	July.
Январь.	Июль.
February.	August.
Февраль.	Августъ.
March.	September.
Мартъ.	Сентябрь.
April.	October. .
Апрѣль.	Октябрь.
May.	November.
Май.	Ноябрь.
June.	December.
Июнь.	Декабрь.

## THE DAYS OF THE WEEK.

Sunday.	Thursday.
Воскресенье.	Четвергъ.
Monday.	Friday.
Понедѣльникъ.	Пятница.
Tuesday.	Saturday.
Вторникъ.	Суббота.
Wednesday	
Среда.	

## FEASTS.

Christmas.	Easter.
Рождество Христово.	Свѣтлое Воскресеніе.
New Year.	Pentecost.
Новый годъ.	Духовъ день.
Lent.	Trinity Sunday.
Постъ.	Тройцінъ день.
Palm Sunday.	Ascension Day.
Вербное воскресеніе.	Вознесеніе.
Good Friday.	Midsummer day.
Великая пятница.	Ивановъ денъ.

## THE AGE.

How old are you ?	He is still a bachelor.
Сколько вамъ лѣтъ.	Онъ еще холостъ.
I am thirty years old.	My eldest brother is married.
Миѣ тридцать лѣтъ.	Старшій братъ женился.
I am older than you.	He is but six years old.
Я васъ старше.	Ему только шесть лѣтъ.
You are rather young.	He does not look his age.
Вы очень молоды.	Сего не видно.
How old is your sister ?	His brother is of age.
Который годъ вашей	Братъ его совершенно

сестрицѣ ?	лѣтнѣй.
Не enjoys a green old age.	He is at the point of death.
Онъ еще бодрый ста- рикъ.	Онъ при самой смерти, при кончинѣ.
Both sexes.	A youth.
Мужескій и женскій полъ.	Юноша, молодой чело- вѣкъ.
A man.	A girl.
Мужчина.	Дѣвица.
A woman.	An old maid.
Женщина.	Старая дѣвица.
A child.	Betrothment.
Дитя.	Обрученіе.
A boy, a lad.	The marriage.
Мальчикъ, отрокъ.	Женитьба.
New-married people.	A widower.
Молодые супруги.	Вдовецъ.
Are your parents still alive ?	I have three sons and two daughters.
Живы ли еще ваши родители ?	У меня три сына и двѣ дочери.
Does your father still live ?	They are near relations.
Живъ ли еще вашъ отецъ ?	Они близкія родствен- ники.

How many children have you ?	He is the very picture of the mother.
Сколько у васъ дѣтей ?	Онъ весь въ матушку.
The ancestors.	The cousin.
Предки.	Двоюродный братъ.
The descendants.	The son in law.
Потомство.	Зять.
The pedigree.	The daughter in law
Родословное дерево.	Невѣстка.
The grandmother.	God mother.
Бабушка.	Крестная мать.
The nephew, the niece.	Foster mother.
Племянникъ, племянница.	Воспитательница, кормилица.

## GETTING UP.

Awake !	Are you still asleep ?
Проснитесь !	Вы еще спите ?
Get up !	Are you not yet awake ?
Вставайте.	Вы еще не проснулись ?
It is time to get up.	It is broad day.
Пора вставать.	Уже со всѣмъ свѣтло.

You have got up very early, I think. I have been awake the whole night.

Кажется что вы очень рано встали. Я просидѣлъ цѣлую ночь безъ сна.

How did you sleep last night ? I was fast asleep when you came.

Какъ спали вы прошлую ночь ? Я крѣпко спалъ, когда вы пришли.

I have not closed my eyes ; I did not sleep a wink. When I am in the country, I always get up at sunrise.

Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь. На дачѣ я всегда встаю съ восходомъ солнца.

The more one sleeps, the more one likes to sleep. I shall soon be ready, have the kindness to step into my cabinet.

Чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хочется спать. Я скоро буду готовъ, потрудитесь войти въ мой кабинетъ

## DRESS.

Dress quickly !	I shall not be long in dressing.
Одѣвайтесь скорѣе.	Я не долго буду одѣваться.

Where is my dressing gown ? Bring me a clean white shirt.

Гдѣ мой халатъ-(шлaf)-  
рокъ). Подай мнѣ чистую ру-  
башку.

Here is the basin with  
fresh water and the wash-  
ball.

Вотъ лоханка съ чи-  
тою водою, и мыло.

Give me some water to rinse  
my mouth.

Wash your face and hands. Your hands are very dirty.

Умойте себѣ руки и  
лице.

Дай мнѣ воды выполос-  
кать ротъ.

Dry them with this towel.

Have you cut your nails ?

Вытрите ихъ этимъ  
полотенцомъ.

Обрѣзали ли вы ваши  
ногти ?

You do not comb your hair.

I must shave myself.

Вы не причесываете  
вашихъ волосовъ.

Мнѣ надобно выбирить-  
ся.

I will put on boots.

Have you cleaned them ?

Я хочу надѣть сапоги.

Вычистилъ ли ты ихъ ?

Have you got my blue  
coat scoured ?

It is torn.

Вычищено ли мое си-  
нее платье ?

Оно разорвано.

Put on your coat. This coat suits you very well.  
 Надѣньте ваше платье. Это платье вамъ очень  
 пристало.

It fits you admirably. Brush my hat.  
 Это вамъ чрезвычайно Вычистите мою шляпу.  
 идеть.

This hat suits you well. You are plainly and properly  
 dressed.  
 Эта шляпа вамъ къ Вы одѣты просто и чис-  
 лицу. то.

You dress yourself with Put my toilet in order..  
 much taste.

Вы одѣваетесь со вку- Приготовь мой уборный  
 сомъ. столикъ.

This lace won't do. Let the lace go a little.

Этотъ шнурокъ не го- Спусти не много спу-  
 дится. рокъ.

Look, if my neck-kerchief Fasten it with a pin.  
 is straight behind.

Посмотри, прямо ли Приколи ее.  
 сидить косинка моя  
 съ зади.

You prick me.	It is not well pinned.
Ты меня колешь.	Она не хорошо прико- лота.
Pull up my sleeves.	Put on my necklace.
Завороти мнѣ рукава.	Надѣнь мнѣ мое ожерелье.
Give me my ear-rings.	Have you done dressing ?
Подай мнѣ серьги.	Кончили ли вы вашъ уборъ ?

---

## GOING TO BED.

It is time to go to bed.	I do not like sitting up late.
Пора спать ложиться.	Я не люблю вечеромъ долго сидѣть.
I am sleepy.	Is my bed made ?
Мнѣ хочется спать.	Послана ли моя постель ?
Warm the bed.	Undress yourself !
Нагрѣй постель.	Раздѣньтесь !
Pull off your coat.	Pull off your shoes and stockings.
Снимите ваше платье.	Снимите башмаки и чулки.
Help me to get out of my coat.	Tell the servant to undress the children.

Помоги мнѣ снять платье.	Скажи служанкѣ, чтобы она раздѣла дѣтей.
Are you well covered up ?	I shall cover myself up warmer.
Хорошо ли вы по- крыли себя ?	Я получше покроюсь.
Put out the light.	I shall not neglect it.
Погаси свѣчу.	Слушаю.

## THE HUMAN RACE.

The soul is immortal.	He is a man of genius.
Душа безсмертна.	Это умный человѣкъ.
His brother has a strong constitution.	He is a man of the old stamp.
Его братъ крѣпкаго сложенія.	Онъ человѣкъ рѣдкой чес- тности.
He is the first of honest men.	He is a good-natured man.
Онъ самый честный человѣкъ.	Это добросердечный че- ловѣкъ.
He lords it.	He has a stately gait.
Онъ боярится.	Онъ гордится.

He is a poor wretch.	He is in easy circumstances.
Онъ бѣднякъ.	Онъ достаточенъ.
What a serious and sedate air.	What a cold countenance.
Какой степенный и важный человѣкъ.	Какой холодный, нечувствительный человѣкъ.
He is a perfect scholar.	He is exceedingly witty.
Онъ преученый человѣкъ.	Онъ чрезмѣрно остроумъ.
He is a jovial companion.	He is a wrong-headed man.
Онъ весельчакъ.	Онъ кривотолкъ.
He is a silly man.	He is a very studied rascal.
Онъ очень простъ.	Онъ превеликій плутъ.
It is very low with him.	He is a sharper.
Онъ разорился.	Онъ мошенникъ.
A man not to be depended upon.	What a sad grumbler.
Ненадежный человѣкъ.	Экой брюзга.
He is a confounded liar.	He is a drunkard.
Онъ лжетъ безстыдно.	Онъ пьяница.
She is a perfect, brilliant beauty.	She carries herself like a queen.
Это блестательная красавица.	У нея благородный станъ.

She has an engaging air.	She is well-shaped.
У нея плѣняющій видъ.	Она хорошо сложена.
She has a fair set of teeth.	She has a dimple in each cheek.
У нея прекрасныя зубы.	У нея ямочки на щекахъ.
She draws all hearts to her.	Is she fair or dark ?
Она плѣняетъ сердце всѣхъ людей.	Бѣлокура ли она, или брюнетка..
She is now prettier than she ever was.	She is rather corpulent.
Она прекраснѣе, нежели когда либо.	Она очень толста.
She is near sighted.	Her face is pock-marked.
У нея мутныя глаза.	Ея лицо изрыто оспою.
She paints an inch thick.	She affects the air of a prude.
Она слишкомъ румянится.	Она слишкомъ жеманится.
She has a bad character.	She is melancholy.
Она женщина злобнаго нрава.	Она весьма печальна.
The forehead.	The eyes.
Лобъ.	Глаза.

The mouth.	The lips.
Ротъ.	Губы.
Wrinkles.	The palate.
Морщины.	Небо.
The flesh.	The beard.
Тѣло.	Борода.
The whiskers.	The mustache.
Бакенбарды.	Усы.
The neck.	The throat.
Шея.	Горло.
The back.	The arms.
Спина.	Руки.
The shoulders.	The knee.
Плечи.	Колѣно.
The nails.	The fist.
Ногти.	Кулакъ.
The toes.	The stomach.
Пальцы на ногахъ.	Желудокъ.
The five senses.	Feeling, touch.
Пять чувствъ.	Ощущеніе, озязаніе.
The sight.	Hearing.
Зрѣніе.	Слухъ.

Smelling.	The taste.
Обоняние.	Вкусъ.
The spirit.	Reason.
Духъ.	Разумъ, умъ.
Thought.	Judgment.
Мысль.	Разсудокъ.
Will.	Imagination.
Воля.	Воображеніе.
Temper.	To laugh.
Темпераментъ.	Смѣяться.
To weep.	To whistle.
Плакать.	Свистѣть.

## HEALTH.

Good day, Sir.	How do you do, Sir?
Здравствуйте !	Какъ вы поживаете ?
I hope, I see you well ?	I am well, I thank you.
Все ли вы здоровы ?	Покорно благодарю, я здоровъ.
Perfectly well.	How is your father, Sir ?
Я въ наилучшемъ здо- ровьѣ.	Здоровъ ли вашъ батюш- ка ?

So so, middling.	Rather poorly.
По маленьку.	Не такъ то здоровъ.
And your mother?	She must keep her bed.
А ваша матушка?	Она въ постелѣ.
She is in low spirits.	I sincerely regret it.
Она не въ духѣ.	Крайне сожалѣю.
She is obliged to keep her room.	I am very sorry to hear it.
Она не выходитъ изъ комнаты.	Это мнѣ очень прискорб- но.
What ails you, Sir?	Is anything the matter with you?
Что съ вами?	Не больны ли вы?
You look rather poorly.	My eyes are inflamed.
Вы очень блѣдны.	У меня глаза воспалены.
He is half dead.	He is worse.
Онъ полумертвъ.	Ему стало хуже.
It is all over with him.	Do not fear, he will soon recover his health.
Онъ пропалъ.	Не бойтесь, онъ по- правится.
His wounds are healing.	Are all your family well?
Раны его заживаются.	Все ли ваше семейство здраво?

Thank God, they are all well. How is little Tom ?

Слава Божију, већ већ Как ће живети наш ће младенцији Ђома ?

He has had the measles. He feels a great deal better to day.

У њега била корња. Ему гораздо боље сего дана.

Is your lady in good health ? The physician has cured her.

Здрава ли ваша Лекар ће лечити јеје.  
супруга ?

She has got a cold. She coughs the whole night.

Она простудијасе. Она је целу ноћ кашљаје.

How is your good old grandfather ? His health is but delicate.

Как ће живети ваш ће Его здравље је веома  
добрији дедушка ? слабо.

His strength begins to fail him. He has been rather-gouty of late.

Сили њега уменьшају- Он ће одржима подагроју.  
ся.

I wish you a speedy re- Good bye, Sir.  
covery.

Я желају вам ће скораго Прошайте !  
здравља.

Patient.	Medicine.
Больный.	Лекарство.
Prescription.	A chemist.
Рецептъ.	Аптекарь.
Diet.	Lint.
Дієта.	Корпія,
A cold.	Cough.
Простуда.	Кашель.
Palpitation of the heart.	A fever.
Біеніе сердца.	Лихорадка.
Gout.	Dysentery.
Подагра.	Кровавый поносъ.
Consumption.	Apoplexy.
Сухотка.	Параличъ.
Cramp.	Swoon.
Судорга.	Обморокъ.
Plague.	A corn.
Чума.	Мозоль.
A wart	To bleed.
Бородавка.	Пускать кровь.

## BREAKFAST.

Is breakfast ready ?      Breakfast is on the table.  
Готовъ ли завтракъ ?      Завтракъ поданъ.

Have you breakfasted, Sir ? Not yet.

Завтракали ли вы уже ? Нѣть еще.

Pray, do me the honor  
to come and take a cup  
of tea with me. With pleasure.

Сдѣлайте мнѣ честь Съ удовольствіемъ.  
выпить со мною  
чашку чаю.

I am thirsty I am very hungry.

Мнѣ пить хочется. Я очень голоденъ.

I have a good appetite. You come in the nick of time.

У менѣ хороший ап- Вы пришли очень кстати.  
титъ.

What shall I offer you ? Do you prefer coffee or tea ?

Что могу я вамъ пред- Что прикажете, кофе или  
ложить ? чаю ?

I should thank you for a I will make the tea.  
cup of tea.

Пожалуйте мнѣ чашку Я сдѣлаю чай.  
чая.

Bring the tea-pot, the urn  
and the canister.

Принеси мпѣ само-  
варъ, чайникъ и чай-  
ницу.

Pour out the tea.

Разливайте чай.

I like strong tea

Я люблю крѣпкій чай.

No, it is black tea.

Нѣтъ, это черный чай.

I prefer coffee.

Я предпочитаю кофе.

It is excellent.

Кофе превосходный.

Is it sweet enough ?

Довольно ли сладокъ ?

Cut some more slices of  
bread.

Нарѣжьте еще хлѣба.

The water boils already.

Вода кипитъ.

The tea is very weak.

Чай очень слабъ.

Is this green tea ?

Это зеленый чай ?

Your tea is getting cold.

Вашъ чай простываетъ.

Is this strong enough ?

Довольно ли онъ крѣпокъ ?

It is genuine mocha.

Это настоящій мокскій  
кофе.

Take some sugar.

Возьмите сахару.

Give me some bread and butter.

Пожалуйте мнѣ хлѣба съ  
масломъ.

You have excellent fresh butter. I shall ask you for oysters, if you please.

У васъ превосходное свѣжее масло. Пожалуйте мнѣ устрицъ.

Help yourself. May I help you to some more ?  
Возьмите. Не угодно ли вамъ еще не много.

## DINNER.

Lay the cloth. Let us have napkins.  
Накрой столъ. Подай салфетокъ.

Place the chairs round the table. A cover is wanting here.

Поставь стулья во- кругъ стола. Здѣсь не достаетъ при- бора.

Pray be seated. Will you take some soup ?  
Сдѣлайте милость, са- дитесь. Не угодно ли вамъ не много супу ?

I will thank you for a little. I will carve this beef.  
Пожалуйте мнѣ не много. Я разрѣжу эту говядину.

Do you like beef?

I shall thank you for a little slice.

Не угодно ли вамъ говядины ?

Дайте мнѣ кусочекъ.

May I give you a little fat ?

A little lean if you please.

Хотите ли жирный кусокъ ?

Дайте мнѣ не такъ жирный кусокъ.

A little of each.

This beef is excellent.

Не много того и другого.

Это отличная говядина.

It is very tender.

This roast beef is overdone.

Она очень мягка.

Это жаркое пережарено.

May I trouble you for a little gravy ?

This gravy is too highly seasoned.

Пожалуйте мнѣ не много соуса.

Въ этомъ соусѣ слишкомъ много приправъ.

Take some vegetables.

Yes, I like it very much.

Возьмите зелени.

Да, я очень люблю ее.

I am much afraid of the bones.

Then take a piece of eel.

Я слишкомъ боюсь костей.

Возьмите кусочекъ угря.

You drink nothing. I will keep to Sherry.

Вы не пьете. Я пью Хересъ.

Pray, taste this Burgundy. How do you find it ?

Отвѣдайте прошу васть, Какъ вы его находите ?  
этого Бурбонскаго.

This wine is excellent. You do not fill your glass.

Вино это превосходно. Вы не наполняете вашего  
стакана.

Ladies, your health. You do me much honor, Sir.

Ваше здоровье, суда- Вы мнѣ дѣлаете много  
рыни. чести.

John, change the plates. Serve up the dessert.

Иванъ перемѣни та- Подай десертъ.  
релки.

This pear is of a choice species. Will you not take some of this pastry, or of these sweetmeats ?

Вотъ груши прекрас- Не возьмете ли пирожнаго  
наго вкуса. и конфетовъ.

No, I thank you ; I can eat no more. You are a poor eater.

Покорнѣйше благода- Вы очень худой ъдокъ.  
рю, мнѣ не возмож-  
но болѣе кушать.

You do not eat anything.	I beg your pardon, I have eaten a great deal.
Вы ничего не кушаете.	Извините, я много емъ.
Well then, let us rise from dinner.	Clear the table.
Ну, господа, вста- немъ-те изъ за стола.	Уберите со стола.

---

## S U P P E R .

Will you take your supper with us ?	With all my heart, if you do not stand upon ceremonies.
Не угодно ли вамъ отужинать съ нами ?	Очень охотно, если вы не будете церемо- ниться.
I shall not.	Do not make any particular preparations for me.
Вовсе не буду.	Сдѣлайте намъ честь съ нами отужинать.
Bread and cheese will do.	Prepare the salad.
Хлѣбъ съ сыромъ до- статочны.	Приготовьте салатъ.
Here is the salad-dish.	Get it well seasoned.
Вотъ салатникъ.	Приправте его хорошо.

It is not well cleaned.  
Онъ не хорошо вы-  
мытъ.

Have you put salt to it ?

Посолили ли вы его ?

There is no salt in it.  
Въ немъ нѣтъ соли.

There is but little pepper in it.  
Въ немъ мало перцу.

Bring wine-glasses and tumblers.

I like your small beer better

Принеси рюмки и стаканы.

Я предпочитаю ваше легкое пиво.

The candles burn dimly.

Snuff the candle.

Свѣчи худо свѣтятъ.

Снимите со свѣчи.

It is time to go.

No, I must go home.

Время разойтись.

Нѣтъ, я долженъ возвратиться домой.

Permit me to accompany you to the door.

Give me leave to light you.

Позвольте васъ проводить до дверей.

Позвольте мнѣ посвѣтить вамъ.

Well, then, I wish you safe home.

Farewell, until we meet again.

Прощайте, будьте здоровы.

До свиданія.

The cloth.	A napkin.
Скатерть.	Салфетка.
A knife.	A fork.
Ножикъ.	Вилка.
A spoon.	The sugar-basin.
Ложка.	Сахарница.
Brown bread.	The crumb.
Черный хлѣбъ.	Мякишъ.
The crust.	Home-baked bread.
Корка.	Домашній хлѣбъ.
Dry bread.	Cabbage-soup.
Черствый хлѣбъ.	Щи.
Smoked beef.	Salt meat, salt pork.
Копченая говядина.	Солонина.
Beef's tongue.	Cutlets.
Языкъ.	Котлеты.
Mutton-chops.	Pork.
Бараны котлеты.	Свинина.
Mutton.	Omelet.
Баранина.	Яичница.
Pancake.	Potatoes.
Блины.	Картофель.

Beans.	Onions.
Бобы.	Лукъ.
Cabbage.	Radishes.
Капуста.	Рѣдьки.
Spinage.	Cauliflower.
Шпинатъ.	Цвѣтная капуста.
Sour-krount.	Rice.
Кислая капуста	Сарачинское пшено.
Buckwheat.	Vermicelli.
Гречиха.	Лапша.
Flour.	Horse-radish.
Мука.	Хрѣнъ.
Artichokes.	Parsley.
Артишоки.	Петрушка.
Garlic.	Lemons.
Чеснокъ.	Лимоны.
Olives.	Cherries.
Маслины.	Вишни.
Melons.	Figs.
Дыни.	Винные ягоды.
Prunes.	Chesnuts.
Черносливы.	Каштаны.
Almonds.	Oranges
Миндаль.	Апельсины.

Cake.	Biscuit.
Пирогъ.	Сухари.
Brandy.	Claret.
Водка.	Бордонское вино.
Hungary wine.	Сocoa.
Венгерское вино.	Какао.

---

## THE HOUSE.

Are you the porter of this Can you show it me ?  
house ?

Ты ли дворникъ этого Можешь ли мнѣ показать  
дома ? его ?

I like this entrance very Have you many inmates ?  
much.

Входъ мнѣ очень нра- Много ли у васъ жиль-  
вится. цевъ.

The ground floor and the That wicket there leads to the  
second story are let. bath.

Нижній и второй Эта маленькая дверь ве-  
этажъ заняты. деть въ купальню.

Where are the stables and coach-houses ? Here at the bottom of the first yard.

Гдѣ конюшни и сараи ? Здѣсь на концѣ этого двора.

Let us see the furniture. It is very rich but old-fashioned.

Посмотримъ мебель. Она весьма богата, но старомодна.

Is there a well in the yard ? Yes, Sir, the water is very good.

Нѣтъ ли колодезя на дворѣ ? Есть, сударь, вода въ немъ очень хороша.

Well, the bargain is concluded. When do you mean to take possession of your lodgings ?

Хорошо, то мы согласны. Когда вы думаете перебраться въ ваше жилье.

I will come to-morrow morning. Every thing will be ready.

Я прійду завтра по утру. Все будетъ готово.

The main building. The back part.

Главное строеніе. Заднее строеніе.

The gateway. The street door.

Вѣздрь. Входъ.

The lock.	The key.
Замокъ.	Ключъ.
A bolt.	The bell.
Задвижка.	Звонокъ.
The hall, saloon.	Closet.
Зала.	Чуланъ.
The stove.	The wash house.
Печка.	Прачечная.
A balcony.	The shutters.
Балконъ.	Ставни.
A looking glass.	A cushion.
Зеркало.	Подушки.
A candlestick.	A basket.
Подсвѣчники.	Корзина.
A carpet.	Curtains.
Коверъ.	Занавѣски.
A broom.	A pot.
Вѣникъ.	Горшекъ.
A bucket.	A pitcher.
Ведро.	Кружка.
Coals.	Ashes.
Уголь.	Зола.

## A VISIT.

Come in !

Pray be seated, Sir ; here is a chair, sit down.

Войдите !

Сдѣлайте одолженіе, садитесь, вотъ стулъ.

I thank you, I am not tired.

We have not seen you at home for a long time.

Покорнѣйше благода-  
рю, я не усталъ.

Ужъ сколько лѣтъ васъ не видно.

Permit me to present you  
Mr. N.

He is an old friend of mine.

Имѣю честь предста-  
вить вамъ господи-  
на Н.Мы съ нимъ старые зна-  
комые.How long have you been  
in this country ?Do you intend to make any  
stay with us ?Давно ли вы въ здѣш-  
немъ краю ?Долго ли вы намѣрены  
пробыть здѣсь ?What news is there ? What  
is the news of the day ?What do they speak of in  
town ?Что новаго ? что нынѣ  
рассказываютъ.

Что говорятъ въ городѣ ?

War is spoken of.

He was turned out of his place.

Говорятъ о войнѣ.

Его уволили отъ службы.

I am very sensible to Good bye, Sir. I give you my  
your kind attention. respects.

Благодарю васъ за Прощайте, мое почтеніе.  
вниманіе.

---

### THE GARDEN

Let us take a turn in Your garden is in the best  
the garden. order.

Пойдемъ прогуляться Вашъ садъ въ наилуч-  
по саду. шемъ порядкѣ.

Your gardener is praise-  
worthy.

Come and see these flowers.

Вашъ садовникъ до-  
стоихваленъ.

Посмотрите на эти цвѣты.

They are beautiful.

The roses are already in  
blossom.

Они чудесны.

Розы ужъ цвѣтутъ.

How do you call these  
flowers ?

This is a pink, the other is a  
ranunculus.

Какъ назовете вы  
эти цвѣты ?

Вотъ это гвоздика, а дру-  
гой ранункуль.

My sister is making a wreath for herself. How sweet this little flower smells.

Моя сестра плететь себѣ вѣнки. Какъ мило пахнетъ сей цвѣточекъ.

Who has picked this rose? Where is your nursery?

Кто сорвалъ сію розу. Гдѣ вашъ фруктовый садъ?

How thick the plums hang. The grapes of this country have renown.

Какое множество сливъ. Виноградъ въ этой земли славенъ.

Let us go and look at the vegetables.

What a number of cabbages.

Пойдемъ осмотримъ овощи.

Какое множество капусты.

Let us sit down on the greensward.

The grass is closely cut.

Сядемъ на траву (дернъ).

Трава коротко отрѣзана.

This plant takes root.

There is a fine alley of poplars.

Это растѣніе пускаетъ коренъя.

Вотъ прекрасная тополевая аллея.

The shell.

A vine-branch.

Шелуха.

Виноградная лоза.

The oak.	The beech.
Дубъ.	Букъ.
The willow.	The weeping-willow.
Ива.	Вавилонская верба.
The cedar.	The palm.
Кедръ.	Пальмовое дерево.
The laurel.	The lemon-tree.
Лавровое дерево.	Лимонное дерево.
A water-melon.	A cherry.
Арбузъ.	Вишня.
The cherry-tree.	The chestnut-tree.
Вишневое дерево.	Каштановое дерево.
A fig-tree.	An olive-tree.
Смоковница.	Маслина.
A rose-tree.	A pomegranate.
Розовый кустъ.	Гранатное яблоко.
Poisonous plants.	Hops.
Ядовитыя растѣнія.	Хмѣль.
Flax.	Peony.
Ленъ.	Піонія
Mignonette.	Sun-flower.
Резеда.	Подсолнечникъ.
Crown imperial.	Rosemary.
Царскій вѣнецъ.	Росмаринъ.

## THE COUNTRY.

I shall set out to-morrow for the country.

I have hired a summer-lodging.

Я тъду завтра въ деревню.

Я напаяль лѣтнюю квартиру.

The village lies in the midst of the wood.

I like mountain scenery.

Деревня лежитъ среди лѣса.

Я очень люблю гористыя страны.

There is a fine mansion.

Shall we cross this field?

Вотъ прекрасный бар- скій домъ.

Перейдемъ ли чрезъ это поле?

Let us go towards the river.

The banks of the river are delightful.

Пойдемъ къ рѣкѣ.

Берега рѣки прелестны.

How pure and beneficial the country air is.

I hope the change of air will entirely re-establish my health.

Какъ чистъ и благо- творенъ сельскій воздухъ.

Надѣюсь что перемѣна воздуха возстано- вить мое здоровье.

Are you skilled in husbandry?

A little.

Знаете ли вы сельское хозяйство.

Не много.

Every thing on this estate yields a plentiful crop.	The avenues of this park are magnificent.
Это помѣстье даетъ полный доходъ.	Аллеи этого парка пре- лестны.
'Tis a very pleasant walk.	A vale, valley.
Эта прогулка весьма пріятна.	Долина.
A plain.	A forest.
Равнина.	Роща.
A bush.	A mountain.
Кустарникъ.	Гора.
A chain of mountains.	A rock.
Хребетъ горъ.	Скала.
The top.	A desert.
Вершина горы.	Пустыня.
A vine-yard.	A lake.
Виноградный-садъ.	Озеро.
A village.	A cottage.
Деревня.	Хижина.
A sheep-cot.	A mill.
Овчарня.	Мѣльница.
A village inn.	A flock of sheep.
Кабакъ.	Стадо овецъ.

A herd of cattle.	A drover.
Стадо быковъ.	Скотоводъ.
Agriculture.	An acre.
Земледѣліе.	Десятина земли.
A bee-hive.	Honey.
Улей.	Медь.
Wax.	A driving-way.
Воскъ.	Профѣзжая дорога.
The cattle feed on that meadow.	He was attacked by a wild beast, by a beast of prey.
Скотина пасется на этомъ лугу.	На него напалъ хищный звѣрь.
A great many birds perched upon that tree.	The birds have pecked at that fruit.
Множество птицъ сѣло на сie дерево.	Птицы поклевали эти плоды.
The bird is moultling.	The eagle is a bird of prey.
Птица линяетъ.	Орелъ есть хищная птица.
The sparrows begin to build.	See that flight of starlings which is passing there.
Воробы начинаютъ вить гнѣзда.	Посмотрите-ка, тамъ летитъ стая скворцовъ.

It is an amphibious animal. Do you hear the buzzing of the beetles?

Это земноводное животное.

Слышите ли жужжание жуковъ.

The dog barks.

Собака лаетъ.

The horse neighs.

Лошадь ржетъ.

The sheep bleat.

Овцы блеяютъ.

The wolf howls.

Волкъ воетъ.

The bear grumbles.

Медвѣдь ворчитъ.

The lion roars.

Левъ реветь.

The cat mews.

Кошка мяучить.

The eagle cries.

Орелъ кричить.

The raven croaks.

Воронъ гаркаетъ.

The frogs croak.

Лягушки квакаютъ.

The cock crows.

Пѣтухъ поетъ.

The doves coo.

Голуби воркуютъ.

The geese cackle.

Гуси крякаютъ.

The sparrow chirps.

Воробей чирикаетъ.

The pullets peep.

Цыплята пищать.

The mouse whistles.

Мышь пищить

The serpent hisses.

Змѣя шипитъ.

The bees buzz.

Пчелы жужжатъ.

## TRAVELING.

When do you mean to I shall start for Paris to-  
set out ? tomorrow.

Когда вы думаете Я ъду завтра въ Парижъ.  
ѣхать ?

No Sir, some important business  
calls me there.

Is it a journey for pleasure ?

Нѣтъ сударь, я ъду туда

Для увеселенія дѣла-  
ете ли вы эту по-  
ѣздку.

по важнымъ дѣламъ.

I hope you will be back  
shortly.

How soon will you come back ?

Надѣюсь что вы ско-  
ро будете назадъ.

Когда вы думаете воз-  
вратиться ?

As soon as I shall have  
dispatched my business.

How far is it from here to N.?

Лишь только управ-  
люсь съ своими дѣ-  
лами.

Сколько верстъ отсюда  
до Н.?

How many days are re-  
quired to come to ... ?

I will travel by post.

Сколько дней надо-  
но, чтобы прїѣхать  
въ—?

Я ъду почтою.

Are there any rivers to be crossed ? Are there any good inns on the road ?

Надобно ли перевляться чрезъ рѣки. Есть ли на этомъ трактѣ хорошия гостиницы ?

The roads are but--in-  
different.

They are impassable in winter.

Дороги не очень хо-  
роши.

Зимою онѣ непроходимы.

Are there any mountains to pass ?

The country is quite flat.

Нужно ли проѣзжать чрезъ горы ?

Страна совсѣмъ плоска.

They are tolerable.

What is the fare ?

Они порядочны.

Сколько надобно платить за мѣсто.

Send some one for my baggage.

Have you put my luggage up ?

Пришлите мнѣ чело-  
вѣка чтобы онъ  
спесъ мои вещи.

Уложили ли вы мои вещи ?

Is the trunk well fastened ? Yes, the cords are very tight.

Крѣпко ли привязанъ чемоданъ ? Да, веревки очень притя-  
нуты.

Well then, good-bye, gentlemen.

Drive on (all right), postboy!

Господа, желаю вамъ счастливаго пути.

Ямщикъ пошелъ (ступай)!

Are you comfortable in your seat?

Would you allow me to stretch my legs a little.

Удобно ли вы сидите?

Позвольте мнѣ протянуть не много ноги.

Do you object to smoking?

Is this parcel in your way?

Не беспокоитъ ли васъ табачный дымъ?

Не беспокоитъ ли васъ эта связка.

Not in the least. I am perfectly at my ease.

You do not in the least inconvenience me.

Ни мало. Я хорошо сижу.

Вы меня ни мало не беспокоите.

I'll be very glad of enjoying your company.

Have you ever been over this part of the country?

Ваше общество для меня будетъ весьма приятно.

Обѣзжали ли вы уже сю страну.

Several times.

I know the road perfectly.

Нѣсколько разъ.

Я совершенно знаю этотъ трактъ.

What do they call the hamlet on that hill ? Where shall we spend the first night ?

Какъ называется деревня на томъ пригоркѣ ? Гдѣ мы проведемъ первую ночь ?

Where do we stop for dinner, supper ?

Is it far to the next stage ?

Гдѣ мы остановимся обѣдать, ужинать ?

Далеко ли еще до станціи.

About half a mile.

Do they change horses there ?

Около полумили.

Перемѣняютъ ли тамъ лошадей ?

How far have we gone already ?

We have already travelled two stages.

Сколько мы проѣхали ? Мы уже проѣхали двѣ станціи.

What a fine landscape !

The dust is very annoying.

Какой прекрасный видъ.

Пыль очень непріятна.

I will let the window down.

What are we stopping for ?

Я опущу окно.

Зачѣмъ же мы остановились ?

The postboy drives fast.

We are sticking in a hole.

Ямщикъ ѣдетъ проворно.

Мы увязли въ грязи.

Riding in a coach fatigues me excessively. We have been jolted in this coach.

Я ужасно усталъ отъ дороги. Эта коляска настъ очень тряслася.

The coach will be off again in a minute.

Let us step in again.

Дилижансъ сейчасъ же отправится.

Сядемъ опять въ коляску.

We will try and take a nap.

Awake us when any thing remarkable occurs.

Попробуемъ заснуть.

Разбуди насъ коль скоро увидишь нѣчто замѣчательнаго.

Wake up, gentlemen ! rouse up ! we are at B.

Do we alight here ?

Проснитесь господа, вотъ и доѣхали.

Выйдемъ ли мы здѣсь ?

Get the carriage ready directly.

Can I take my luggage with me ?

Вели тотъ часъ снять поклажу съ кареты.

Могу ли взять мои вещи со мною ?

## THE SCHOOL.

To what school do you go ? I go to the Grammar School.  
Въ какомъ вы училищѣ ? Я въ гимназіи.

It is said to be a very good school.

Сказываютъ что это самое лучшее училище.

He is a professor of elocution.

Онъ профессоръ Ри- торики.

He instructs very well.

Онъ учитъ очень хо-  
рошо.

His method is excellent.

Его метода превос-  
ходна.

Why has he not learned  
it ?

Зачѣмъ онъ не вы-  
училъ его.

Who gives the elementary instruction ?

Кто учитъ первымъ нача-  
ламъ ?

He also professes mathematics.

Онъ учитъ также мате-  
матикѣ .

He gives a solid instruction.

Онъ учитъ основательно.

He does not know his lesson.

Онъ не знаетъ своего  
урока.

He is somewhat lazy.

Онъ немножко лѣшивъ.

Do you understand the passage ?

Понимаете ли вы это место.

Read it again.

Читайте его снова.

I cannot find the word in the dictionary.

Я не могу найти этого слова въ словарѣ.

Can you apply the rules ?

Можете ли вы приложить правила ?

I do not understand them.

Я ихъ не понимаю.

Shall I explain them to you ?

Хотите я вамъ ихъ объясню.

There are several mistakes in your exercise.

Въ этой задачѣ есть различные ошибки.

Be so kind as to correct them.

Сдѣлайте милость, исправьте ихъ.

The teacher has given me much to do.

Учитель мнѣ много задалъ.

Say your lesson.

Сказывай свой урокъ.

What are you reading ?

Что читаете вы ?

I read the newspaper.

Я читаю газеты.

Read this letter to me.

Read a little slower.

Прочитайте мнѣ это  
письмо.

Читайте по тише.

Read low, aloud.

Spell this word.

Читайте тихо, громко.

Складывайте это слово.

Try to decipher the letters.

Have you read this book?

Смотрите не можете  
ли вы его разобрать.

Читали ли вы это сочине-

I only turned over the  
leaves.

ниe.

Я оное только пере-  
листвывалъ.

I have read the book through.

Я прочиталъ все это со-  
чиненіе.

You are always reading.

You are always poring over  
your books.

Вы все читаете.

Вы все сидите надъ кни-  
гами.

#### W R I T I N G .

Can you lend me a sheet  
of paper?

What sort of paper do you  
want?

Можете ли вы одол-  
жить мнѣ листокъ  
бумаги.

Какой угодно вамъ бу-  
маги?

Some post-paper.

Почтовой бумаги.

Whom do you write to ?

Къ кому пишете вы ?

I wrote it in great haste.

Я насконо написалъ.

I will write it at leisure.

Я напишу его на сво-  
бодѣ.

You must hold it so.

Держите его вотъ такъ.

I like steel pens better.

Я лучше люблю сталь-  
ная перья.

Erase this word.

Вычеркните это слово. Это слово писано не ис-  
правно.

I have a letter to write.

Мнѣ надобно писать пись-  
мо.

I am answering the letter of  
my father.

Я отвѣчаю на письмо ба-  
тишки.

Write this properly.

Напишите это какъ слѣ-  
дуетъ.

Hold your pen well.

Держите хорошенъко ва-  
ше перо.

You do not write straight.

Вы пишете не прямо.

This paper blots.

Эта бумага протекаетъ.

This word is not correctly  
spelled.

Here you have made a  
mistake.

I have finished my letter.

Вы ошиблись.

Я кончилъ мое письмо.

You have not yet signed it. Seal this letter.

Вы его еще не под-  
писали.

Запечатайте это письмо.

Did you take a copy of it ? You must pay the postage.

Сняли ли вы съ него  
списокъ.

Вы за него заплатите.

Are there any letters for  
me ? A letter to be left till called  
for.

Нѣтъ ли писемъ ко  
мнѣ ? Письмо оставляемое на  
по чтѣ до присылки.

Writing materials. A writing book.

Потребности письма. Тетрадь.

A ream. A cover.

Стопа бумаги. Конвертъ.

The seal. A pencil.

Печать. Карапдашъ.

A ruler. A pen-knife.

Линейка. Перочинный ножикъ.

A note. A love letter.

Записка. Любовное письмо.

A memorial.	The signature.
Записка.	Подпись.
A postscript.	A line.
Постскриптъ.	Строчка.
Caligraphy.	To have fair, a round hand.
Чистописаніе.	Имѣть хорошій почеркъ.
A margin.	A сору.
Поле.	Пропись.

---

## THE BOOKSELLER.

What is there new in literature ?	I wish to purchase some books.
Что новаго въ литературѣ ?	Я желалъ бы купить книгъ.
Have the kindness to mark the books which suit you.	Here are the works you request.
Замѣтьте книги которыхъ вамъ понравятся.	Вотъ сочиненія которыхъ вы требуете.
I should wish to have a copy of—.	What sort of binding do you wish ?
Пожалуйте мнѣ экземпляръ—.	Какой переплѣтъ вамъ угоденъ ?

Have you got the memoirs of B.?	Don't they think of re-printing them?
Имѣете ли вы за- писки Б—а?	Не будутъ ли опое вновь печатать.
Book trade.	The publisher.
Книжная торговля.	Издатель.
The stationer	The book-binder.
Торгующій бумагою.	Переплетчикъ.
The printer.	The author.
Типографчикъ.	Сочинитель.
A counterfeit.	A stereotype edition.
Перепечатываніе.	Издание стереотипное.
The censure.	Manuscript.
Цензура.	Рукопись.
The translation.	The title-page.
Переводъ.	Заглавный листъ.
The cover.	Printing paper.
Обвертка.	Типографская бумага.
Writing paper.	Parchment.
Писчая бумага.	Пергаментъ.
A pamphlet.	Morocco.
Брошюра.	Сафьянъ.
The characters.	A tract.
Литеры.	Маленькое сочиненіе.

## C O M M E R C E .

- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| I have bought a hat.              | Where did you buy ?                |
| Я купилъ себѣ шляпу.              | Гдѣ вы ее купили ?                 |
| I bought it in this shop.         | This shop has many customers.      |
| Я ее купилъ въ этой лавкѣ.        | Въ этой лавкѣ много покупателей.   |
| How much did it cost you ?        | What did you pay for it ?          |
| Что вамъ это стоитъ ?             | Сколько вы заплатили ?             |
| That is not dear.                 | It is a moderate price.            |
| Это не дорого.                    | Это умеренная цѣна.                |
| I have made a good bargain.       | I got it very cheap there.         |
| Я сдѣлалъ хорошую покупку.        | Я здѣсь сошелся довольно хорошо.   |
| He must sell at a loss.           | How much did he charge you ?       |
| Онъ долженъ продать съ убыткомъ.  | Сколько онъ потребовалъ ?          |
| At what price does he sell it ?   | I bought it at two dollars a yard. |
| Какъ дорого онъ это продаетъ ?    | Я это купилъ два доллара аршинъ.   |
| You paid too much for it.         | That is an exorbitant price.       |
| Вы это слишкомъ дорого заплатили. | Это необыкновенно дорого.          |

This jewel cost him fifty dollars.  
This jewel cost him fifty dollars.

Этотъ алмазъ ему сто- ить пятьдесятъ дол- ларовъ.

Это для меня слишкомъ дорого.

He has overcharged you for these goods.

Онъ запросилъ слиш- комъ за эти товари.

Я это купилъ въ долгъ.

I got it for half the price.

Я купилъ это за полу- вину цѣны.

Я купилъ это изъ первой руки.

I bought it at a public sale.

He buys things at the wholesale price.

Я купилъ это съ пуб- личнаго торга.

Онъ покупаетъ съ гурто-вой продажи.

I paid dear for that favor.

Я дорого заплатилъ за эту милость.

Онъ продаѣтъ на чистыя деньги.

That sells very well.

Это хорошо раску- пается.

The goods met a rapid sale.

Эти товары имѣли быстрый расходъ.

He has splendid shawls  
exposed for sale. They are selling off.

Онъ выставилъ пре-  
красныя шали въ  
продажу. Они продаютъ на рас-  
плату.

He has received a fresh  
supply. Will you deal with me ?

Они получили новый  
привозъ товаровъ. Окончимъ ли мы это дѣло ?

How much do you charge  
for that ? How much do you ask for it ?  
Что просите вы за это ? Сколько нужно мнѣ вамъ  
за это заплатить.

It is a set price. I sell it under the regular price  
Это рѣшительная цѣна. Я это продаю за безцѣ-  
нокъ.

I don't exact. I cannot give it you for less.  
Я не запрашиваю лиш- Я не могу вамъ это усту-  
ниаго. пить дешевле.

It bears a high price. It will retain its value.  
Цѣна этому товару Онъ держится въ цѣнѣ.  
высока.

It is fluctuating in price. If you will let me have it for a dollar.

Цѣны возвышаются, уменьшаются. Если бы вы уступили мнѣ за долларъ.

He stood higgling for a penny. He has cheapened this cloth. this horse.

Онъ торговался о копейкѣ. Онъ торговалъ это сукно, сю лошадь.

I will pay you in advance. To pay down.

Я вамъ заплачу впередъ. Платить наличными деньгами.

Payable by installments. He has paid a bill.

Платить по срокамъ. Онъ уплатилъ по счету.

He has discharged his debts. He is quit with me.

Онъ уплатилъ свои долги. Онъ расквитался со мною.

I have spent my money. I will pay myself.

Я выдалъ деньги. Я самъ себѣ започу.

He paid me with ingratitude.

He shall pay for his folly.

Онъ заплатилъ мнѣ неблагодарностію.

Онъ дорого платить за свою глупость.

- It cost me much time.      How much trouble it costs him.  
 Это стоило мнѣ много времени.
- He pays me with fine speeches.      He pays dear for it.  
 Онъ отдаѣвается ласковыми словами.
- At any cost.      That is too expensive.  
 Во что бы то ни стало.
- To my cost.      He owes every body.  
 На мой счетъ.
- He owes me ten dollars.      So much is still owing.  
 Онъ долженъ мнѣ десять долларовъ.
- He is in debt to me.      Вы должны еще столько-ко-то.  
 Онъ мой должникъ.
- It is the duty of my office.      I owe him nothing.  
 Это моя должностъ.
- I have some to spare.      He lives from his savings.  
 У меня есть лишнее.
- He is too saving.      Онъ слишкомъ бережливъ.  
 Save something for a rainy day.  
 Береги денежку на черный день.

He lends money at interest. The percentage is very high.

Онъ даетъ деньги въ ростъ. Ростъ очень высокъ.

Can you advance me this sum. Give me your single bond.

Можете ли вы дать мнѣ сумму впередъ. Дайте мнѣ только расписку.

I borrow of a friend. He is always borrowing.

Я занимаю у моего друга. Онъ безпрестанно занимаетъ.

He is my security. I give my word for him.

Онъ порукою за меня. Я отвѣщаю за него.

He is good security. Do you guarantee it ?

Это надежная порука. Отвѣчаете ли вы за это.

I warrant it good. He must find bail.

Я вамъ ручаюсь. Онъ долженъ имѣть поруку.

### PHRASES IN COMMON USE.

Who is there ? It is I.

Кто тамъ ? Это я.

Is it really you ?	It is he.
Правда ли, что это вы ?	Это онъ.
Here I am.	There she is.
Вотъ я.	Вотъ она.
How many are there of you ?	There were twenty of us.
Сколько васъ ?	Насъ было двадцать человѣкъ.
I am well here.	It is good being here.
Мнѣ здѣсь хорошо.	Здѣсь хорошо, весело.
Are these your horses ?	Yes, they are.
Это ли ваши лошади.	Да, лошади мои.
What day is this ?	It is Thursday.
Какой у насъ сегодня день ?	Сегодня Четвертокъ.
Who are they ?	What is that ?
Кто онѣ таковы ?	Что это такое ?
That is true.	You are right.
Это правда.	Вы правы.
Once for all.	Is that all ?
Одинъ разъ на всегда.	Это все.
It is not probable.	I will have it so.
Это не вѣроятно.	Я хочу чтобы это было такъ.

It is absolutely necessary.	It is not necessary.
Это необходимо.	Это не нужно.
It is not amiss.	It is all the same to me.
Это не дурно.	Мнѣ все равно.
I am above it.	It is best so.
Я превыше этого.	Это лучше всего.
That is quite as well.	Every day is not Sunday.
Это столь же хорошо.	Не всякий день праздникъ.
That is a different thing.	Is it long since
Это другое дѣло.	Давно ли?
I am here these three days.	There is no such thing.
Я здѣсь три дня.	Тамъ этого нѣтъ.
There will be enough for me.	There is nothing for you.
Этого для меня будетъ довольно.	Здѣсь для васъ ничего нѣтъ.
There is room enough for two.	This is the reason why I did it.
Здѣсь довольно мѣста для двухъ.	Вотъ почему я это сдѣ- лалъ.
There were great festiv- ities.	After the concert there was a ball.
Тамъ были большія увеселенія.	Послѣ концерта былъ балъ.

- That house is his. I am entirely yours.  
 Сей домъ ему принадлежитъ. Я вамъ совершенно преданъ.
- He is an honest man. Such is man.  
 Онъ честный человѣкъ. Вотъ каковъ свѣтъ.
- How happy should I be ! It is to be presumed.  
 Какъ бы я былъ счастливъ ! Можно полагать.
- I have a house of my own. Who owns this house ?  
 Я имѣю свой домъ. Кому принадлежитъ этотъ домъ.
- It is his own property. He has an estate.  
 Это его собственное имѣніе. У него есть помѣстье.
- He has got money. I have not enough money about me.  
 У него есть деньги. Со мною не довольно денегъ.
- He used to have many friends. He has neither house nor home.  
 У него было много друзей. У него пѣть настоящаго жилища.

I have a mind for walking. You have a fair opportunity.

Мнѣ хочется гулять. Вы имѣете удобный случай.

How many horses have  
you got?

I have two.

Сколько у васъ лоша-  
дей?

У меня ихъ двѣ.

I must speak with you.  
Мнѣ надобно гово-  
рить съ вами.

I have not much time.

У меня не много вре-  
мени.

Every one has his own  
way.

Every body has his peculiar  
whims.

У всякаго свои при-  
вычки.

У всякаго свои слабости.

Where are you going?  
Куда вы идете?

Where are you going so fast?  
Куда идете вы такъ скоро?

I am going home.  
Я иду домой.

Where shall we go to?  
Куда пойдемъ мы?

Which way?  
Куда?

This way, that way.  
Сюда, туда.

Go straight along.  
Ступайте прямо.

Go up stairs.  
Ступайте вверхъ.

Will you go with us? I shall go along with you.

Пойдете ли вы съ нами? Я пойду съ вами.

They go into the country. We shall go on foot.

Они поѣдутъ въ деревню.  
Мы пойдемъ пѣшкомъ.

I shall not go far. He is going to school.

Я пойду не далеко. Онъ идетъ въ школу.

We went to the park. You are out of the right way.

Мы пошли въ паркъ. Вы сбились съ дороги.

Go your way. He stood in my way.

Убирайтесь. Онъ мѣшалъ мнѣ пройти.

Get you gone! Go there.

Ступайте! Поди туда.

Will you go there? He is going there.

Идете ли вы туда. Онъ идетъ туда.

I shall go there to-day. I will go there directly.

Я пойду туда сегодня. Я сейчасъ туда иду.

Do not go there? Is he gone?

Развѣ вы туда нейдете? Ушелъ ли онъ?

He is going away. He has made off.

Онъ уходитъ. Онъ выбрался отсюда.

It is time to go. Do you often go there?

Пора уйти. Часто ли вы тамъ бываете?

They go in troops.	What were you going to say ?
Они идутъ толпою.	Что вы хотѣли сказать.
What are you going to do ? Will you go out to day?	
Что вы будете дѣлать ?	Выйдете ли вы сегодня ?
I shall go out now.	He is just gone out.
Я выйду.	Онъ только что вышелъ.
He is out.	Where do you come from ?
Онъ вышелъ.	Откуда вы идете ?
I come from home.	When I came home.
Я иду изъ дома.	Когда я пришелъ домой.
On my way home.	Come home with me.
Когда я шелъ домой.	Подите ко мнѣ.
Come along.	He is long in coming.
Ну подите-жъ.	Онъ долго пейдетъ
Come here.	When will he come ?
Подите сюда.	Когда онъ прійдетъ.
There he comes.	I see him come.
Вотъ и онъ.	Я вижу онъ идетъ.
Does he come alone ?	What did he come about ?
Одинъ ли онъ идетъ.	За чѣмъ онъ пришелъ ?
Why do you come so late ?	Has the mail arrived ?
За чѣмъ приходите вы такъ поздно ?	Пришла ли почта.

Come back as soon as pos- I'll be back in a moment.  
sible.

Возвращайтесь по- Я скоро возвращусь.  
скоро.

Did he come home ? I shall dine out to-day.

Возвратился ли онъ Я сегодня обѣдаю не  
домой ? дома.

He ran away. Time flies away.

Онъ убѣгаєтъ. Время летитъ.

It cannot be avoided.

Follow me.

Это не избѣжно.

Слѣдуйте за мною.

I will follow you.

You must come along with me.

Я слѣдую за вами.

Вы послѣдуете за мною.

He will soon follow us.

Let us follow his example.

Онъ скоро за нами  
послѣдуетъ.

Слѣдуемъ его примѣру.

Bring me your book.

What news do you bring ?

Принесите мнѣ вашу  
книгу.

Какія новости имѣете вы.

The bearer of the letter.

Bring it back.

Податель письма.

Отнесите это назадъ.

Fetch a candle.

I will go for him instantly.

Принеси свѣчу.

Я сейчасъ пойду за нимъ.

- Send for him. Bring me my horse.  
 Пошлите за нимъ. Приведите мнѣ лошадь.
- I carry it about me. She is in mourning.  
 Я ношу это съ собою. Она носитъ трауръ.
- To give a toast. He bears friendship for him.  
 Пить за здоровье. Онъ къ нему имѣеть дружбу.
- Tie up that parcel. Tie that knot a little harder.  
 Свяжите этотъ пакетъ. Стяните узоль по крѣпче.
- Do not throw it away. My heart beats.  
 Не выбросьте это. У меня сердце бьется.
- Strike the iron while it is hot. The fire broke out in that room.  
 Куй жељзо, пока горячо. Въ этой комнатѣ загорѣлось.
- Better to bенд than break. Let me alone.  
 Лучше уступить, не жели вредъ получить. Оставьте меня въ покой.
- Let that alone. I have left it upon my table.  
 Довольно этого. Я оставилъ это на столѣ.
- He left word. I must leave you.  
 Онъ оставилъ приказъ. Я долженъ васъ оставить.

I dropped my watch. - He fell from his horse.

Я уронилъ свои часы. Онъ упалъ съ лошади.

See that every thing is ready. It was ready, at hand.

Чтобы все было готово. Это было готово, подъ рукою.

Open the door.

Shut the door.

Отворите дверь.

Затворите дверь.

The door is locked.

Lock up your money.

Дверь заперта.

Спрячьте ваши деньги.

Did you see him ?

It is evident.

Видѣли ли вы его ?

Это очевидно.

See if he is come.

See who is there.

Посмотрите, пришель ли онъ.

Посмотрите, кто это.

As you see.

Did you not notice it ?

Какъ видите.

Непримѣтили ли вы это ?

I could not get sight of him.

That is seen at a distance.

Я не могъ его видѣть.

Это издали видно.

Look nearer at it.

Well, we will see.

Взгляните на это по ближе.

Ну, посмотримъ.

I foresaw this event. Look here!

Я предвидѣлъ это со- Смотри.  
бытие.

Look up. Do you see that lady ?

Посмотрите вверхъ. Видите ли вы эту даму ?

What do you think of it ? It appears so to me.

Что вы думаете объ  
этомъ.

He thinks. If he thinks fit.

Ему кажется. Ежели онъ за благо раз-  
судить.

That appears well to me. Listen to me.

Мнѣ кажется это хо-  
рошо.

He will not hear any thing. It is a thing unheard of.

Онъ не хочетъ ничего

Слышать.

Онъ не слыхано.

Pray, tell me.

What are you going to say ?

Скажите мнѣ, сдѣлай-  
те одолженіе.

Что вы хотите сказать.

Who said it ?

Who has told you so ?

Кто сказалъ это ?

Кто вамъ это сказалъ ?

As I told you. It is said.

Какъ я сказалъ вамъ. Говорятъ.

That is to say. If I may say so.

То есть. Такъ сказать.

What do you think of that? Tell me what is the matter.

Что вы думаете объ Скажите мнѣ въ чёмъ дѣло.  
этомъ.

You need only to speak  
a word. You don't say so!

Вамъ остается сказать Въ правду ли?  
только слово.

Speak your mind. Speak freely!

Объявите ваше мнѣніе. Говорите откровенно.

It is the common talk. You may say what you please.  
Такъ говорять всѣ. Говорите что угодно.

Did you speak with them. Be quick.

Говорили ли вы съ Говорите коротко.  
ними?

You talk strangely. He is a tell-tale.

Вы очень странно го- Онъ пересказываетъ все.  
ворите.

Has nobody asked for me ? Ask his name.

Никто меня не спрашива- Спрашивайте у него имя.  
шивалъ ?

Your friend has inquired for you. He has asked after your health.

Вашъ другъ васъ спрашиваетъ. Онъ освѣдомлялся о вашемъ здоровьѣ.

This is a strange question. I will ask you a question.

Это странный вопросъ. Я вамъ предложу вопросъ.

What answer did he give  
you ?

Что отвѣчалъ онъ  
вамъ ?

My name is George.

Меня зовутъ Георгіемъ.

Call my servants.

Позовите моихъ слу-  
жителей.

Call him back.

Позовите его назадъ.

What is your name ?

Какъ ваше имя ?

What do you call that ?

Какъ назовете вы это ?

Are you calling me ?

Вы зовете меня ?

What is cried about the street ?

Что кричать на улицѣ ?

You have been misin-  
formed.

The notice came in too late.

Вы имѣете объ этомъ  
певѣрныя извѣстія.

Извѣстіе о томъ пришло  
слишкомъ поздно.

I have received intelligence  
from the best authority.

I advised him of it.

Я получилъ достовѣр-  
ное извѣстіе.

Я сообщилъ ему объ  
этомъ.

Do not take it amiss.

I take it well.

Не принимайте это въ  
другую сторону.

Я принимаю это въ хоро-  
шую сторону.

He is in the secret.

Keep your counsel.

Онъ знаетъ тайну.

Храните тайну.

It makes a fine show.

He taught me writing.

Это имѣеть прекрас-  
ный видъ.

Онъ научилъ меня писать.

He will take lessons from  
you.

Be advised.

Онъ будетъ брать у  
васъ уроки.

Слѣдуйте моему совѣту.

In my opinion.

May I trouble you for it ?

По моему мнѣнію.

Смѣю ли спросить васъ ?

Pray be so kind.	What did he ask of you ?
Прошу васъ, потру- дитесь.	О чемъ просилъ онъ васъ ?
I assure you.	To be sure.
Увѣряю васъ.	Безъ сомнѣнія.
On my honor.	I cannot assert it.
Какъ честный чело- вѣкъ.	Я не могу утверждать этого.
I grant that he is right.	He promised me that he would come.
Я сознаюсь въ томъ, что онъ правъ.	Онъ далъ мнѣ слово быть.
That is all I can promise.	He has given his word.
Это все что я могу обѣщать.	Онъ далъ слово.
Do as you are bid.	I am equal to him.
Дѣлайте то, что вамъ велять дѣлать.	Я ему равенъ.
By way of comparison.	He cannot be blamed for it.
Сравнительно.	Его нельзя винить.
You are greatly mistaken.	He is easily deceived.
Вы жестоко обманы- ваетесь.	Его легко обмануть.

They have imposed upon you.	Be quiet.
Васъ обманули.	Замолчите.
Keep your peace.	I am looking for my hat.
Молчите.	Я ищу мою шляпу.
I will consider it.	I thought of it.
Я подумаю объ этомъ.	Я подумалъ объ этомъ.
Do you doubt it ?	He called it in question.
Не ужели вы сомнѣ- ваетесь.	Онъ сомнѣвался въ этомъ.
I have quite forgotten it.	It is quite out of my mind.
Я совершенно забылъ объ этомъ.	Это вышло у меня изъ памяти.
Do you know him ?	I know him by sight.
Знаете ли вы его ?	Я знаю его по виду.
I have been long acquainted with him.	I will make you acquainted with him.
Мы съ нимъ старые знакомые.	Я познакомлю васъ съ нимъ.
He knew me by my voice.	We recognized him immedi- ately.
Онъ узналъ меня по голосу.	Мы его тотъ часъ узнали.

If I had known it. You will learn it to-morrow.

Если бы я это зналъ. Вы узнаете это завтра.

Don't you know it ? I believe you.

Развѣ вы этого не Я вѣрю вамъ.  
знаете.

Take my word for it. How can I believe that ?

Повѣрьте моему слову. Какъ могу я этому повѣ-  
рить.

I depend entirely upon  
you. He has been trusted with it.

Я совершенно пола-  
гаюсь на васъ.

You will come, I hope. She still has hopes.

Надѣюсь что вы прий-  
дете. Она не лишилась еще  
. надежды.

I did not expect it. That drives him to despair.

Я не ожидалъ этого, Это его привело въ отча-  
яніе.

I will wait till he comes. Shall I stay for you ?

Я жду его. Ожидать ли мнѣ васъ ?

What do you want me to He intends to set out to-  
do ? morrow.

Что хотите вы чтобы Онъ хочетъ завтра вы-  
я сдѣлалъ ? ѣхать.

- He does all he can. That may be.  
 Онъ сдѣляетъ возмож- Это можетъ быть.  
 ное.
- I will have it so. You shall have all that you  
 wish for.
- Я хочу чтобы такъ Вамъ дадутъ все чего  
 сдѣлали. желаете.
- He does not know his own  
 mind. He wishes me well.  
 Онъ не знаетъ чего Онъ желаетъ мнѣ добра.  
 хочетъ.
- She bears ill will against  
 me. He longs for it.  
 Она желаетъ мнѣ зла. Онъ страшно желаетъ  
 этого.
- I wish you all happiness. I should like to know.  
 Я желаю вамъ всякаго Мнѣ хочется знать.  
 благополучія.
- It cannot be. How should it be possible ?  
 Это не возможно. Какъ это возможно.  
 I can do nothing in that You have great power over  
 affair. him.
- Я ничего не могу сдѣ- Вы имѣете надъ нимъ  
 лать въ этомъ случаѣ. большую силу.

It may happen.

It is very possible.

Это можетъ случится.

Это очень возможно.

I can bear it no longer.

I have taken the liberty.

Я не могу болѣе сно-  
сить.

Я осмѣливаюсь.

The newspaper has been  
suppressed.

He is obliged to do it.

Газета запрещена.

Онъ обязанъ это сдѣлать.

She acts just as she ought.

It ought to be so.

Она дѣлаетъ точно то  
что должна дѣлать.

He does not behave as he  
ought.

I was compelled to do it.

Онъ не ведетъ себя  
какъ падлежитъ.

Меня принудили къ этому.

What do you resolve upon ? What do you intend to do ?

На что рѣшаетесь вы ? Что предполагаете вы  
дѣлать ?

He cannot make up his mind.

There is nothing settled as yet.

Онъ не знаетъ на что  
рѣшиться.

Еще ничто не решено.

I have a great deal to do.

I am busied about it.

Я имѣю много работы.

Я занятъ этимъ.

What do you intend by  
that?

It is on purpose.

Что разумѣете вы  
этимъ?

Это сдѣлано съ намѣре-  
ніемъ.

I will get it done.

He did not know what to make  
of it.

Я велю это сдѣлать.

Онъ не знаетъ что дѣлать  
съ этимъ.

What shall I do with it?

Would you do this?

Что мнѣ съ этимъ дѣ-  
лать?

Вы это сдѣлали бы?

What harm have I done  
you?

What is that to you?

Что я вамъ сдѣлалъ?

Какое вамъ дѣло?

Give us something to eat.

You must give me more.

Дайте намъ кушать.

Вы должны мнѣ больше  
дать.

Give him ever so little.

Give me my change.

Дай ему сколько ни-  
будь.

Отдайте мнѣ оставшее.

He gave it back to him.

I shall return you two-fold.

Онъ отдалъ ему это.

Я вамъ возвращу вдвое.

Take without ceremony.

I accept your invitation.

Берите безъ цере-  
моній.

Я принимаю ваше при-  
глашеніе.

Take him along with you. Accept what is given to you.

Берите его съ собою. Берите то что вамъ даютъ.

He took my hand. Take it at the top.

Онъ взялъ меня за руку. Возьмите это сверху.

I love your brother with all my heart.

I like him very much.

Я отъ всего сердца люблю вашего брата.

Я его очень люблю.

He fell in love with her.

I am no friend to such things.

Онъ пристрастился къ ней.

Я не люблю это.

I do not like it.

I am greatly displeased with it.

Это мнѣ не нравится.

Мнѣ это очень непріятно.

I make very much of him.

He makes a wonder of every thing.

Я его высоко цѣню.

Онъ удивляется всему.

Be not disheartened.

I recover myself a little.

Не унывайте.

Я успокаиваюсь не много.

Do not be angry.

What do you complain of.

Не сердитесь.

На что жалуетесь вы?

Why are you weeping ?

She weeps with sorrow.

О чём плачете вы ?

Она плачетъ отъ тоски.

I am very sorry.

I am heartily glad of it.

Мнѣ это очень жаль.

Это сердечно меня радуетъ.

- It is very amusing. It amuses me very much.  
 Это очень приятное занятие. Это меня очень забавляетъ.
- It is very ridiculous. I was merely joking.  
 Это очень смѣшно. Я только шутилъ.
- You played me a trick. He is a joker.  
 Вы сыграли со мною штуку.  
 Это шутъ.
- You are a pretty fellow indeed. A joke.  
 Вы право, презабавны. Это шутка.
- You are a naughty fellow. He abuses every body.  
 Вы человѣкъ безъ волынія. Онъ бранитъ всѣхъ.
- Idleness is an inlet to all vices. Home is home though it be ever so homely.  
 Праздность есть мать пороковъ.  
 Всякому свой домъ милъ.
- The wind is tolerably fair. There we are, on board.  
 Вѣтеръ попутенъ. Теперь мы на кораблѣ.
- Let us go down to the cabin.  
 Сойдемъ въ каюту.  
 Where is my place ?  
 Гдѣ мое мѣсто ?

Let us go on deck.	It is the captain.
Взойдемъ на палубу.	Это капитанъ.
The sea is rough.	The rolling of the vess. me sick.
Море очень волну- ется.	Колебаніе корабля мнѣ наводить тошноту.
Are you subject to sea- sickness ?	The sea is calmer.
Склонны ли вы къ морской болѣзни.	Море стало тише.
Is the mouth of the harbor safe ?	I think, I see the shore.
Удобенъ ли входъ въ гавань ?	Мнѣ кажется что вижу берегъ.
Navigation.	A fleet.
Мореплаваніе.	Флотъ.
A squadron.	An admiral.
Эскадра.	Адмиралъ.
A pilot.	A sailor.
Лоцманъ.	Матросъ.
A ship.	A man of war.
Корабль.	Военный корабль.
A frigate.	A corvette.
Фрегатъ.	Корветъ.

A brig.	A schooner.
Бригъ.	Шкуна.
A gun-boat.	A boat.
Канонирская шлюпка.	Лодка.
A life-boat.	A yacht.
Спасительное судно.	Яхта.
The hold.	The deck.
Трюмъ.	Палуба.
A mast.	The rudder.
Мачта.	Корнило.
An oar.	An anchor.
Весло, гребло.	Якорь.
The cable.	The ropes.
Канатъ.	Веревки.
A flag.	A compass.
Флагъ.	Компасъ.
The stern poop.	The prow.
Корма.	Носъ.
The cabin.	A port-hole.
Каюты.	Портъ.
Ballast.	A cargo.
Балластъ.	Грузъ.

To spring a leak.	To run a ground.
Течь.	Разбиться.
A light-house.	Dry dock.
Маякъ.	Корабельная верфь.
A dock.	The wet dock.
Докъ.	Пристань.
Landing.	Loading.
Выгрузка.	Гружение.
To caulk.	To hoist the sails.
Конопатить.	Поднять паруса.
To strike the sails.	Sea fight.
Снимать паруса.	Морское сражение.
A cannon.	Great gun.
Пушка.	Тяжелое орудие.
A musket.	A pistol.
Ружье.	Пистолетъ.
A carabine.	A mortar.
Карабинъ.	Мортира.
A bomb.	The match.
Бомба.	Фитиль.

**JOHN G. HODGE & CO.**

IMPORTERS AND WHOLESALE

**STATIONER**

AND DEALERS IN

Domestic and Foreign Stationery.

Agents for the Easterbrook Steel Pen Co's Steel Pens.

Blank Books, School Books,  
PLAYING CARDS, Etc.



**329 & 331 Sansome St.**

Southwest Cor. of Sacramento St.

SAN FRANCISCO.

The Gold Medal of the Mechanics' Institute of 1863,  
awarded to this Factory.

SAN FRANCISCO  
Pioneer Woolen Factory,  
**BLACK POINT.**

Incorporated. Capital, . \$300,000.

MANUFACTURE  
Blankets,  
Cassimeres,  
Flannels,  
**FLANNEL OVERSHIRTS,**  
AND  
**FLANNEL UNDERWEAR.**

**Employ 360 Men.**

President, F. P. SALOMONS.  
Trustee, A. BLOCK.

Secretary, A. BONDY.

MANAGER,  
**A. BLOCK,**  
316 Sacramento Street.

**HECHT BRO'S & CO.**

IMPORTERS AND MANUFACTURERS OF

**BOOTS & SHOES,**

Nos. 213, 215, 217 and 219

BATTERY STREET,

San Francisco, Cal.

— • —  
SOLE AGENTS FOR THE

**Boston Rubber Boot & Shoe Company,**

AND FOR

BUCKINGHAM & HECHT'S

**BOOT AND SHOE FACTORY.**

— • —  
**\* Orders Promptly and Faithfully Executed. \***

B. C. HORN & CO.

IMPORTERS OF

Havana Cigars,

AGENTS FOR

Virginia Manufactured

TOBACCO,

FRONT STREET,

Corner of Clay,

SAN FRANCISCO.

**A. WASSERMANN & CO.,**  
**SAN FRANCISCO,**

Pay the highest prices for all kinds of

**SKINS AND FURS.**

Will also make liberal Cash Advances on all Consignments made through them to their houses in London and New York.

**A. WASSERMANN & CO.,**

**SAN FRANCISCO.**

---

**HUTCHINSON, KOHL & CO.,**  
SUCCESSORS TO THE  
**Russian American Fur Company**  
OF  
**ALASKA TERRITORY,**

---

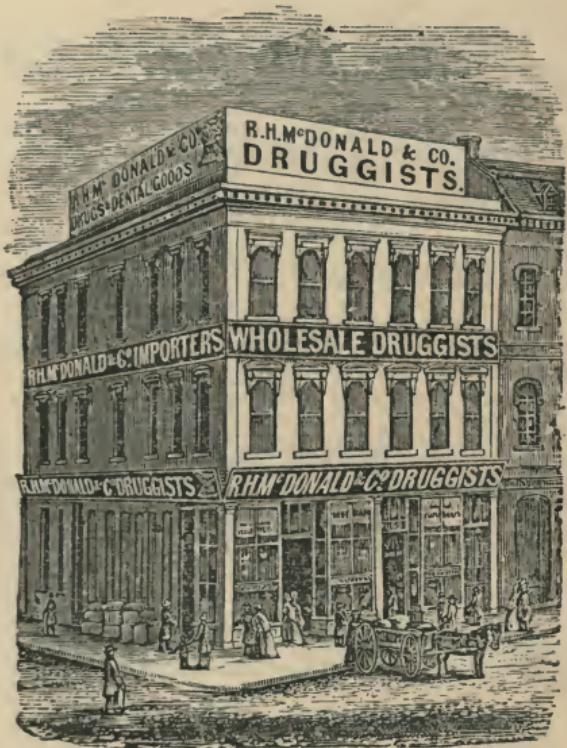
H. M. HUTCHINSON,  
LOUIS SLOSS,  
LOUIS GERSTLE,

---

WM. KOHL,  
A. WASSERMANN,  
LEOPOLD BOSCDWITZ.

---

PRINCIPAL OFFICE. . . . . 425 Sacramento Street,  
SAN FRANCISCO.



**R. H. McDONALD & CO.**

WHOLESALE DEALERS IN

**DRUGS, CHEMICALS,  
Patent Medicines,**

**DRUGGIST'S SUNDRIES & TOILET GOODS.**

Sole Agents for Tilden & Co's Preparations.

**Surgical Instruments, Trusses,**

Supporters and Elastic Stockings of every description.

The largest and most complete stock of **Dental Goods** on the Pacific Coast.

**Corner Pine and Sansome Streets,  
SAN FRANCISCO.**

A. ROMAN & CO.,

417 and 419 Montgomery Street,  
SAN FRANCISCO,

Have constantly on hand and for sale, at the lowest rates, the largest stock of Books on the Pacific Coast, embracing

*Standard and Miscellaneous Works,*

*School and College Text Books,*

*Theological and Religious Works,*

*Medical and Scientific Books,*

*Juvenile and Toy Books,*

*Gift Books and Photograph Albums.*

ALSO A CHOICE ASSORTMENT OF

S T A T I O N E R Y .

NEW BOOKS RECEIVED BY EVERY STEAMER.

Books Imported to order at the shortest notice,

WHOLESALE AND RETAIL.

A. ROMAN & CO.,

*Booksellers, Publishers and Stationers.*

Henry G. Co.

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000